

راهنمای کامل

انگلیسی برای دانشجویان رشته‌ی پزشکی

براساس: کتاب محمود رضا عطایی، لیلا شجاع، معصومه کفشگر سوتنه، ماندانا ذوالقدری

شماره: ترجمه‌ی کامل و سلیس مطالب کتاب درسی

پاسخ به سؤالات تمرین‌های هر بخش

ترجمه

روزبه رضایی - فاطمه نادری



نشر دی‌نار

سرشناسه: رضایی، روزبه، ۱۳۳۶ -
عنوان و نام پدیدآور: راهنمای کامل انگلیسی برای دانشجویان رشته‌ی پزشکی براساس: کتاب محمودرضا عطایی -
شامل: ترجمه‌ی کامل و سلیس مطالب کتاب درسی... / ترجمه روزبه رضایی، فاطمه نادری.
مشخصات نشر: تهران: دی‌نگار، ۱۳۹۳.

مشخصات ظاهری: ۲۳۲ ص. : مصور، جدول، نمودار.

ISBN: 978-600-7478-01-1

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: کتاب حاضر راهنمای کتاب "English for the students of Medicine" تألیف محمودرضا عطایی - [و دیگران] است

یادداشت: واژه‌نامه.

موضوع: زبان انگلیسی - کتاب‌های قرائت - پزشکی

موضوع: زبان انگلیسی - کتاب‌های قرائت - پزشکی - ترجمه شده به فارسی

موضوع: زبان انگلیسی - راهنمای آموزشی (عالی)

شناسه افزودن: دری، فاطمه، ۱۳۴۳ -

شناسه افزوده: عطایی، محمودرضا، ۱۳۴۱ -

رده بندی دیویی: ۴۲۸/۶۴۰۲۴۶۱

رده بندی کنگره: ۶۲۴ - ۱۱۳۷ / پ ۴

شماره کتابشناسی ملی: ۲۵۰۶۴۳



مرکز پخش: تهران: خیابان ولیعصر، روی ب اصلی دانشگاه تهران، پاساژ فروزنده،
تلفن: ۶۶۴۸۷۰۹۰ - ۶۶۴۸۷۰۹۱
واحد ۳۲۸، کتابفروشی دی.

عنوان کتاب: راهنمای کامل انگلیسی برای دانشجویان رشته‌ی پزشکی

ترجمه: روزبه رضایی، فاطمه نادری

ناشر: دی‌نگار

نوبت چاپ: اول

سال چاپ: ۱۳۹۳

تیراژ: ۱۰۰ نسخه

حروفچین و صفحه‌آرا: فریده نادری

چاپخانه و صحافی: احیاء پژوهاک اندیشه

لیتوگرافی: نوربخش

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

ISBN: 978-600-7478-01-1

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۴۷۸-۰۱-۱

«حق چاپ و نشر برای نشر دی‌نگار محفوظ است و هرگونه نسخه برداری از آن پیگرد قانونی دارد.»

فهرست مطالب

مقدمه

۹	فصل اول: پیشرفت‌های پزشکی
۲۷	فصل دوم: درد
۴۳	فصل سوم: سیستم ایمنی
۶۱	فصل چهارم: خون
۷۹	فصل پنجم: چاقی
۹۷	فصل ششم: عفونت
۱۱۷	فصل هفتم: پزشکی جانشین
۱۳۵	فصل هشتم: معالجات دارویی
۱۵۳	فصل نهم: تصویربرداری پزشکی
۱۷۱	فصل دهم: درمان‌ها
۱۸۷	فصل یازدهم: بیماری پايانی و مرگ
۲۰۵	فصل دوازدهم: توانبخشی
۲۲۵	فهرست لغات

مقدمه

کتاب انگلیسی برای دانشجویان پزشکی که به عنوان یک کتاب تستی EAP برای دانشجویان دوره‌ی لیسانس رشته‌ی علوم پزشکی و پیراپزشکی طراحی شده از سطح پیش از متوسطه تا سطح متوسطه عالی مهارت انگلیسی درجه‌بندی شده است. این کتاب به عنوان منبع اصلی شروع دوره‌ی EAP برای رشته‌های پزشکی و پیراپزشکی، که داروجات را نیز شامل می‌شود، مطرح می‌باشد. هدف کتاب حاضر کمک به دانشجویان برای قوی کردن مهارت‌های عمومی خواندن و تکنیک‌هایی است که قبلاً در دوره‌های عمومی زبان انگلیسی کسب کرده‌اند و سپس انتقال این مهارت‌ها و تکنیک‌ها به برنامه‌های آموزشی زمان‌بندی شده است. در این رو، دامنه‌ی گسترده‌ای از انواع / سبک‌های متون پزشکی در این کتاب گنجانده شده است که به دانشجویان فرصت‌های متعددی برای یادگیری و تمرین مهارت‌های خواندنی اصلی و منظم می‌دهد. با تمرکز اصلی روی خواندن، مهارت‌ها و اجزای زبانی دیگر (برای مثال، واژگان، دستور زبان، مکالمه و سبک) مانند یک سکوی پرتاب برای مقابله با مهارت‌ها و تکنیک‌های خواندن به کار می‌روند.

این کتاب به ۱۲ بخش بر مبنای موضوعات پزشکی و سرفصل‌های کاملاً معتبر و در ارتباط با دانشجویان علوم پزشکی تقسیم شده است. متن خواندنی برای ماهیت هر بخش در نظر گرفته شده است که موضوع بخش را کامل می‌کنند. تمام مثال‌های هر بخش نیز به آن موضوع مرتبط می‌شود. بدین منظور، همبستگی کارآمدی بین محتویات مرتبط و توزیع مناسبی از سبک‌های معمول رشته‌ی پزشکی در آن به چشم می‌خورد.

بخش‌ها به قسمت‌های مختلف آنچنان که در ذیل معرفی می‌شوند تقسیم شده است:

صفحه عنوان

این قسمت طوری طراحی شده است تا به خواننده یک نگاه کلی به موضوع بخش بدهد و شامل سرفصل آن بخش، تصویری که موضوع را نمایندگی می‌کند و کانون توجه که محتویات بخش خلاصه می‌کند، می‌باشد.

خواندن ۱: بررسی

برنامه‌ها و فعالیت‌های این بخش به منظور درگیر کردن دانشجویان به طور ذهنی و جلب توجه آنها به مندرجات است تا بتوانند این موضوعات را به تجارب شخصی خود مرتبط سازند. در همان حال که

دانشجویان ماجراهای زندگیشان را بازگو می‌کنند، دانش و تجارب خود را به اشتراک می‌گذارند، یا پیش‌بینی‌هایی می‌کنند می‌توان به این هدف نائل شد. همچنین آمادگی برای شروع هر بخش از طریق فعالیت‌های بررسی، به وسیله‌ی تمرکز اولیه بر اقلام واژه‌ها به دست می‌آید.

متن خواندنی

هر بخش شامل ۲ متن خواندنی است که از منابع معتبر و صحیح گوناگونی مانند کتاب‌های اطلاعات عمومی، نشریات آموزشی، کتاب‌های متنی منتشر شده، مجلات و سایت‌های اینترنتی آموزشی تخصصی ثبت شده، اخذ شده است. نوشته‌های متن‌ها به صورت صعودی از حدود ۶۵۰ لغت در فصل ۱ تا حدود ۸۰۰ لغت در فصل ۲ افزایش می‌یابد.

اقلام فهرست واژه‌ها در محدوده‌ی میزان تناوب که برای دانشجویان متوسطه پایین مناسب می‌باشند در دامنه ۳۰۰ تا ۳۰۰۰ از لغات هم‌خانواده بسیار رایج در فهرست لغات خدمات عمومی (Longman Corpus, 2009) و همچنین لغات آموزشی - به صورت درشت در متن‌ها برای افزایش بازدهی نوشته شده‌اند. این اقلام در کتاب برنامه‌ها و فعالیت‌های همان بخش بررسی شده‌اند و در بخش‌های پی‌درپی، گردش مجدد دارند.

تفسیر: برای سهولت درگیری شخصی همانان با خواندن و به منظور کمک به ادراک، بعضی از فعالیت‌های تجربی معین در حاشیه‌های متن درج شده است. این فعالیت‌های فرعی خواندن از دو نوع اصلی هستند:

- رجوع به لغات یا تصاویر تفسیر شده در حاشیه
 - پاسخ به سؤالات و اظهارنظرهای به کار رفته در حاشیه.
- یادداشت‌های پزشکی: اقلام واژگان تکنیکی به صورت رنگ در متن به کار رفته‌اند و در یادداشت‌های نهایی بلافاصله بعد از متن زیر تیتیر یادداشت‌های پزشکی تشریح شده‌اند. این کار از طریق مراجعه همزمان با خواندن به ادراک کمک می‌کند.

ادراک آنچه خوانده‌اید

این بخش در اصل به منظور بررسی درک خواندن متن پایه‌ریزی شده است. دامنه رایج برای ادراک شامل صحیح / غلط، بله / نه، جایگزین‌ها، پاسخ‌های چندگانه و انواع سؤالات با wh برای چه کردن سطوح ادراک خواننده به کار رفته است که از ادراک ادبی و مرحله‌ی پیش‌بینی، رسیدگی، و پاسخ‌های شخصی تشکیل شده است. لازم به تذکر است که ادراک ادبی - پایین‌ترین سطح فرایند - تمرکز اصلی فعالیت‌های بررسی ادراکی نیست مگر اینکه به دلیل ماهیت مطالب آموزشی مرتبط مورد نیاز باشد. برای مثال بررسی دقیق به عنوان یک روش خواندن تمرکز یافته نیازمند مراجعه به اطلاعات نقل قول شده واژه به واژه در متن

می‌باشد. فضای قابل توجهی، به وظایف به عنوان ابزاری که اهداف دوجانبه‌ای را سرویس می‌دهند در نظر گرفته شده است: ارزیابی و یکپارچگی.

ثانیاً به جهت کمک به دانشجویان برای یکپارچه کردن درک متن، تعداد گوناگونی از انواع تکالیف مانند فاصله‌ی خالی اطلاعات، فاصله خالی عقاید، فضای خالی منطق، معماها، حل مسائل و انتقال اطلاعات طراحی شده‌اند.

قسمت «ادراک آنچه خوانده‌اید» شامل ۳ قسمت دیگر نیز می‌شود: شیوه خواندن، حدس لغات، و تزریق دستور زبان.

شیوه خواندن

دستور شیوه خواندن در این کتاب با تعدادی از روش‌ها بزرگ‌نمایی شده است: الف) انتخاب روش‌هایی که برای دیگری مت‌های منظم و اختصاصی مفید واقع می‌شوند، ب) تکالیف خواندن منظم و اختصاصی، پ) راهنما و پاسخ‌ها، اختصاصی که هنگامی که خواننده با مشکلات خواندن مواجه می‌شود، لازم است به کار گرفته شوند. روش خواندن مورد توجه هر بخش با طبیعت خواندن متن مربوطه هماهنگ می‌شود.

حدس لغات

در طراحی این بخش زمینه‌های مختلف ادبیات واژه شامل معانی، مرتب‌سازی‌ها، مشخصه‌های دستور زبان، اجزاء لغات و نشان دادن مفهوم به هر دو شیوه راهنمای اختصاصی و فعالیت‌های تکلیفی به حساب می‌آیند. چهارچوب به کار گرفته در این کتاب به حالت دستوری اصلی را دربرمی‌گیرد: توجه‌گزینشی، شناسایی معنی، دستکاری ماهرانه، و تفسیر و به عنوان مثال، بخشی با عنوان «نگاه کن» بر معناهای چندگانه یک لغت از متن تمرکز می‌کند.

تزریق دستور زبان

ما با دستور زبان به وسیله‌ی یک رویکرد اکتشافی و ارتقاء آگاهی دانشجویان در مورد گزینه‌های دستور زبان رفتار کرده‌ایم. به این منظور، دستورهای گرامری از طریق سبک‌ها و زیرسبک‌های متن‌های پزشکی متداول است کار گذاشته شده و تمرین می‌شود.

خواندن ۲

متن خواندنی دوم فرصت دیگری برای دانشجویان برای تمرین خواندن و گردش مجدد روش‌های خواندن، واژگان و تمرکز دستوری روی متن خواندنی اول ارائه می‌دهد و همزمان محتویات جدید و در مقایسه دامنه‌ی

لغات کوچکتری را معرفی می‌کند. اگرچه موضوع کلی آن همانند متن خواندنی اول می‌باشد عنوان آن اختصاصی‌تر، متن آن کوتاه‌تر، سبک آن معمولاً متفاوت و بار فعالیت‌های قبل و بعد از آن به طور قابل ملاحظه‌ای کمتر است. اقلام واژه‌ها در خواندن ۲ از اشکال و عملکردهای خواندن ۱ پیروی می‌کند. با این حال وظایف مؤثر و تمرین بیشتر و کمتر کنترل شده برای بخش واژگان در «ادراک آنچه شما خوانده‌اید» پس از خواندن ۲ طراحی شده است.

ترجمه

این بخش به عنوان یک تمرین مطالعه و همچنین فعالیت ترجمه‌ای طراحی شده است. همچنین این فعالیت تمرین تمرینی برای لغات، دستور زبان و تعدادی از مشخصه‌های سبک حاضر در بخش عرضه می‌دارد. به علاوه این بخش دانشجویان را با بعضی رهنمودهای ساده غیرتکنیکی و عملی برای ترجمه آشنا می‌سازد. از آن گذشته، فعالیت ترجمه‌ای با یادینه کردن ساختار دستوری، تمرکز روی بخش را نیرومندتر می‌کند. در ارتباط با تفاوت‌ها / شباهت‌ها بین انگلیسی و فارسی در خصوص ساختار دستوری، اشاره‌ای درج گردیده است. علاوه بر این، انتخاب برای (برای مثال بخش نظری یک حرف تعریف، گزارش یک حالت و غیره) آگاهی سبک‌های پزشکی دانشجویان را افزایش می‌دهد و اعتبار بیشتری به قطعه ترجمه می‌افزاید.

خودآزمایی

جهت ارائه یک حس دستیابی برای دانشجوی هر یک از یک قسمت «خودآزمایی» اتمام می‌یابد. اهداف اصلی بخش صراحتاً با استفاده از لغات اجرایی گفته می‌شود. شروع عملیات با اصطلاح «من می‌توانم» برای قوی کردن احساس دستیابی دانشجوی به کار می‌رود. دانشجویان سعی می‌شوند تا برای مدتی کوتاه توقف کنند و در مورد فرایند روش‌های یادگیری‌شان تعمق کنند.

ما مایل هستیم به عنوان یک یادداشت تصدیقی تشکرات خود را به همکاران ایرانی کارکنان مؤسسه SAMT که پیشنهاد اولیه برای طراحی سری جدید کتاب‌های متن EAP را تأیید کردند در مدت تهیه‌ی این کتاب ما را حمایت کردند، ابراز نمائیم. همچنین، تشکرات ما باید به همکارانی که به طور دقیق بازنگری کردند و پیشنهادات سازنده‌ای برای پیشرفت ما ارائه دادند تقدیم شود. آشکارا ما ابراز داریم که استادان در آینده اظهارنظرهای انتقادی بیشتری در مورد زمینه‌های مختلف کتاب ارزانی دارند و ما سعی خواهیم کرد که این ایده‌ها را در چاپ بعدی بگنجانیم.